

Ирина Саверьевна Алексева ,
Ирина Саверьевна Алексева ,

Odo al Samarkando Ode to Samarkand

tradukita de Vladimir Masalkin *tradukita de Malcolm Jones*

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
Kaj vian koron — Registan'
—
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!
Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellations.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.
Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.
Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

...

...

Ирина Саверьевна Алексева , Ирина Саверьевна Алексева ,

Ode für Samarkand Ода Самарканду

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.
Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.
Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und
Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.
Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещенья,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.
Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

...

...

De minaretoj kupolar'
 Similas al stelar' ĉiela,
 Beleco de la ornamar',
 Lazuro pura kaj tre hela.

The domes of minarets stand proud -
 like day-time stars in clear sky shining:
 so pure the blue, without a cloud
 and fine the spires in art combining.

Der Minarette Kuppeln hier,
 Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
 Mit ihrer Ornamente Zier
 Sie grüßen jeden schon von ferne.

Здесь минаретов купола -
 Дневные звёзды в небе ясном -
 Так чистая лазурь светла
 И вязь орнаментов прекрасна.

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun
 preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Oh, Samarkand! You're wise through age,
 with mosques and churches closely neighbored.
 For those who love you, the world's stage
 has no town better nor more favoured.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
 Здесь рядом церкви и мечети...
 В тебя влюблённым лучше нет
 И краше города на свете!

Ho, Samarkand', disfloru pli
 Kaj gloru vin bonagoj fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

О, Самарканд! Живи, цвети
 И славься добрыми делами!
 Навстречу вечности лети
 И вечно оставайся с нами.

*Traduko de la Rusa poemo
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду"
 de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan
 de Malcolm Jones.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Germanan de MAN-
 FRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
 Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
 15:52:41)*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro
 "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando).
 Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon,
 estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en
 la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro
 "Ода Самарканду". Ода Самарканду:
 пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ;
 ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. :
 Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91
 с. : ил., 2 л. ил.*